Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem znów doszło do bitwy – w Gat. Był tam pewien olbrzym, człowiek, który miał po sześć palców u rąk i u nóg, (razem) w liczbie dwudziestu czterech, i także należał do potomków Rafy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy znów doszło do bitwy w Gat, brał w niej udział pewien olbrzym. Człowiek ten miał po sześć palców u rąk i u nóg, czyli razem dwadzieścia cztery. On również należał do potomków Refaitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto toczyła się jeszcze wojna w Gat, gdzie był człowiek *wysokiego* wzrostu, mający po sześć palców u rąk i po sześć palców u nóg, razem dwadzieścia cztery. On także był synem tego olbrzyma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto jeszcze była wojna w Giet, kędy był mąż wielkiego wzrostu, mając po sześć palców u rąk swoich, i po sześć palców u nóg swoich, wszystkich dwadzieścia i cztery; a ten też był synem tegoż olbrzyma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czwarta wojna była w Get, na której był mąż wysoki, który miał po sześci palców u rąk i u nóg, to jest dwadzieścia i cztery, a był z rodu Arafa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeszcze jedna odbyła się walka w Gat. Pokazał się tam człowiek wielkiego wzrostu, który miał u każdej ręki po sześć palców i po sześć palców u każdej nogi - razem dwadzieścia cztery palce. Pochodził on również od Rafy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem była jeszcze jedna walka w Gat. Był tam pewien mąż ogromnego wzrostu, mający po sześć palców u rąk i nóg, czyli razem dwadzieścia cztery, który także wywodził się z rodu olbrzymów. Gdy złorzeczył on Izraelowi, położył go trupem Jonatan, syn Szymei, brata Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy doszło do kolejnego starcia w Gat, był tam człowiek ogromnego wzrostu, który miał po sześć palców u każdej ręki i u każdej nogi – razem dwadzieścia cztery. On również pochodził od Rafy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze inna bitwa rozegrała się w Gat. Był tam pewien wojownik, który miał po sześć palców u rąk i po sześć palców u nóg, razem dwadzieścia cztery palce. On też pochodził z rodu olbrzymów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy znowu w Get doszło do wojny, był [tam] człowiek olbrzym: miał sześć palców u każdej ręki i sześć palców u każdej nogi - razem dwadzieścia cztery; również i on pochodził z Refaitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була ще війна в Ґеті. І був чоловік мадон (великан), і пальці його рук і пальці його ніг шість і шість, числом двадцять чотири і він народився від Рафи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy znowu, pod Gat, wynikła raz walka, znajdował się tam człowiek nadzwyczajnego wzrostu, mający po sześć palców u rąk i sześć palców u nóg – razem dwadzieścia cztery; i on również pochodził z rodu olbrzymów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu doszło do wojny pod Gat, gdzie był mąż nadzwyczajnego wzrostu, mający po sześć palców u obu rąk i po sześć palców u obu stóp, razem dwadzieścia cztery; on także był z rodu Refaitów. |